

資治通鑑全译

张舜徽

主编

李国祥

顾志华

陈蔚松

副主编

宋传银

译注

勅編集

朝散大夫諫議大夫權知

諸侯制卿大夫卿大夫

下猶心腹之運乎大

服從者豈非以

民之

何

子之

三年

周紀一

起者

威烈王

貴州人民出版社

[第二十冊]

也何謂分君臣是也何謂

非民之衆受制於一人

而服役者豈非以禮

侯諸侯屬卿大夫卿大夫

使使使服之運乎

十三千二節醫大夫

天子天子莫大於

也匏匏也何

非罪非

而服役者

侯諸侯

侯諸侯

ISBN 7-221-03608-X



9 787221 036087 >

ISBN 7-221-03608-X

K · 278 定价：580.00元



资治通鉴全译

卷一百八十五
至一百九十四

第二十册

后晋齐王开运二年起(公元955年)
后周世宗显德六年止(公元959年)

贵州人民出版社



图书在版编目(CIP)数据

资治通鉴全译/(宋)司马光撰;李国祥等译注
贵阳:贵州人民出版社,1994.9(2002.10重印)
(中国历代名著全译丛书)
ISBN 7-221-03608-X

I. 资... II. ①司...②李... III. ①资治通鉴—注
释②资治通鉴—译文 IV. K204.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 078377 号

资治通鉴全译

张舜徽主编

李国祥等译注

责任编辑	李立朴 何怀德 徐 一 龚 璐 孟筑敏等
封面设计	邹 刚
出版发行	贵州人民出版社
社 址	贵阳市中华北路 289 号
邮 编	550001
印 刷	贵州新华印刷厂
开 本	880×1230 毫米 1/32
字 数	11500 千
印 张	458.25
版 次	1994 年 9 月第 1 版 2002 年 10 月第 2 版
印 次	2002 年 10 月第 2 次印刷
印 数	10501~13500
书 号	ISBN7-221-03608-X/K·278
定 价	580 元

贵人版图书 版权所有 侵权必究

资治通鉴全译卷第二百八十五

后晋纪六 起旃蒙大荒落八月，尽柔兆敦牂，凡一年有奇。

齐王下

开运二年

1 八月，甲子朔，日有食之。

2 丙寅，右仆射兼中书侍郎、同平章事和凝罢守本官^①；加枢密使、户部尚书冯玉中书侍郎、同平章事，事无大小，悉以委之。

帝自阳城之捷^②，谓天下无虞，骄侈益甚。四方贡献珍奇，皆归内府；多造器玩，广宫室，崇饰后庭，近朝莫之及；作织锦楼以织地衣，用织工数百，期年乃成；又赏赐优伶无度。桑维翰谏曰：“向者陛下亲御胡寇，战士重伤者，赏

不过帛数端。今优人一谈一笑称旨，往往赐束帛、万钱、锦袍、银带，彼战士见之，能不觖望，曰：‘我曹冒白刃，绝筋折骨，曾不如一谈一笑之功乎？’如此，则士卒解体，陛下谁与卫社稷乎！”帝不听。

冯玉每善承迎帝意，由是益有宠。尝有疾在家，帝谓诸宰相曰：“自刺史以上，俟冯玉出乃得除。”其倚任如此。玉乘势弄权，四方赂遗，辐辏其门。由是朝政益坏。

3 唐兵围建州既久^③，建人离心。或谓董思安：“宜早择去就。”思安曰：“吾世事王氏^④，危而叛之，天下其谁容我！”众感其言，无叛者。

丁亥，唐先锋桥道使上元王建封先登^⑤，遂克建州，闽主延政降^⑥。王忠顺战死，董思安整众奔泉州。

初，唐兵之来，建人苦王氏之乱与杨思恭之重敛，争伐木开道以迎之。及破建州，纵兵大掠，焚宫室庐舍俱尽；是夕，寒雨，冻死者相枕，建人失望。唐主以其有功，皆不问。

4 汉主杀韶王弘雅^⑦。

5 九月，许文稹以汀州^⑧，王继勋以泉州，王继成以漳州，皆降于唐。唐置永安军于建州。

6 丙申，以西京留守兼侍中景延广充北面行营副招讨使。

7 殿中监王钦祚权知恒州事^⑨。会乏军储，诏钦祚括余民粟。杜威有粟十余万斛在恒州，钦祚举籍以闻。威大怒，表称：“臣有何罪，钦祚籍没臣粟！”朝廷为之召钦祚还，仍厚赐威以慰安之。

8 戊申,置威信军于曹州。

9 遣侍卫马步都指挥使李守贞戍澶州。

10 乙卯,遣彰德节度使张彦泽戍恒州。

11 汉主杀刘思潮、林少强、林少良、何昌廷。以左仆射王翔尝与高祖谋立弘昌,出为英州刺史^⑩,未至,赐死。内外皆惧不自保。

【注释】

①和凝:五代大臣。字成绩,须昌(今山东东平)人。后梁进士。历仕后晋、后汉、后周三朝,官至左仆射、太子太傅,封鲁国公。

②阳城之捷:指此前后晋在阳城(今河南登封东南)打败契丹。

③建州:州名。治所在今福建建瓯。

④王氏:指闽国王氏政权。

⑤上元:县名。在今江苏省南京市。

⑥(王)延政:五代时闽国国君,王审知子。公元943~945年在位。建州陷落后,被迫迁至金陵(今江苏南京),后数年卒,谥恭懿王,史称天德帝。

⑦韶王弘雅:南汉主刘晟的弟弟。

⑧汀州:州名。治所在今福建长汀。

⑨殿中监:官名。唐时为殿中省长官,管理皇帝生活起居事务。

⑩英州:州名。治所在今广东英德。

【译文】

后晋纪六 起乙巳(公元945年)八月,止丙午(公元946年),共一年五个月。

齐王下

开运二年(乙巳,公元945年)

1 八月初一,日食。

2 初三,右仆射兼中书侍郎、同平章事和凝被罢免中书侍郎、同

平章事的职务，只保留本官；枢密使、户部尚书冯玉加官中书侍郎、同平章事，政事不论大小，全都托付给他。

皇帝自从在阳城获胜以后，以为天下没有值得忧虑的事了，更加骄纵奢侈。四方所进献的珍宝奇物，全部都归入内宫的府库；制造很多供人赏玩的器物，扩建宫室，讲究地装饰后宫庭苑，近代几朝都赶不上；建造织锦楼来编织地毯，征用几百名编织工，一年才完成；又毫无限度地赏赐歌伎艺人。桑维翰劝谏说：“前些时陛下亲自率兵抵御胡寇，战士受重伤的，赏赐不过几匹布帛，现在那些歌伎艺人一谈一笑符合皇上的心意，往往赏赐束帛、万钱、锦袍、银带，这些如果让战士看到，能不感到怨恨？他们一定会说：‘我们这些人冒锋利的刀刃，折断筋骨，还不如一谈一笑的功劳来得大呢！’这样一来，士卒人心叛离，陛下靠谁来保卫社稷呢？”皇帝不听。

冯玉常常善于逢迎皇帝的心意，因此更加受宠信。他曾经有病在家，皇帝对各位宰相说：“自刺史以上的职位，要等到冯玉病好以后才可以任命。”皇帝对他的依赖和信任到了这种地步。冯玉趁机滥用职权，四方的贿赂馈赠，纷纷汇集到他的家里。因此朝政日益败坏。

3 南唐军队围攻建州已经很久，建州人心涣散。有人对董思安说：“应该及早选择自己的去留。”董思安说：“我世代侍奉王氏，如果在他危难的时候背叛了他，天下有谁还能容纳我！”众人被他的话所感动，没有人背叛。

二十四日，南唐先锋桥道使上元人王建封率先登城，于是攻克建州，闽主王延政投降。王忠顺战死，董思安整顿部众投奔泉州。

当初，南唐军队来的时候，建州百姓痛恨王氏的昏乱和杨思恭的过度敛财，争着去砍伐树木、开辟道路来迎接南唐军队。等到南唐军队攻破建州，纵任士兵大肆抢掠，宫室庐舍几乎都被烧光。当天晚上，刮寒风、下大雨，冻死的人纵横叠卧，建州百姓失望。南唐主因为他们有功劳，都不加追究。

4 南汉主刘晟杀韶王刘弘雅。

5 九月,许文稹率汀州,王继勋率泉州,王继成率漳州,都投降南唐。南唐在建州设置永安军。

6 初三,皇帝任命西京留守兼侍中景延广充任北面行营副招讨使。

7 殿中监王钦祚暂时代理恒州事务。正遇上军中粮食储备缺乏,皇帝诏命王钦祚征买百姓的粟米。杜威有十几万斛的粟米留在恒州,王钦祚将他全部抄没,奏报朝廷。杜威大怒,上表说:“臣有什么罪,王钦祚竟然要没收臣的粟米!”朝廷为此召回王钦祚,依旧重赏杜威来抚慰他。

8 十五日,在曹州设置威信军。

9 皇帝派遣侍卫马步都指挥使李守贞戍守澶州。

10 二十二日,派遣彰德节度使张彦泽戍守恒州。

11 南汉主杀刘思潮、林少强、林少良、何昌廷。由于左仆射王翺曾经和高祖刘龔谋划立刘弘昌,将他贬为英州刺史,还没有到达任所,又被赐死。于是内外官员都害怕不能自保。

12 冬,十月,癸巳,置镇安军于陈州。

13 唐元敬宋太后殂。

14 王延政至金陵,唐主以为羽林大将军^①。斩杨思恭以谢建人。以百胜节度使王崇文为永安节度使。崇文治以宽简,建人遂安。

15 初,高丽王建用兵吞灭邻国,颇强大,因胡僧祿罗言于高祖曰:“勃海,我婚姻也,其王为契丹所虏,请与朝廷共击取之。”高祖不报。及帝与契丹为仇,祿罗复言之。帝

欲使高丽扰契丹东边以分其兵势；会建卒，子武自称权知国事，上表告丧，十一月，戊戌，以武为大义军使、高丽王，遣通事舍人郭仁遇使其国^②，谕指使击契丹。仁遇至其国，见其兵极弱，向者秣罗之言，特建为夸诞耳，实不敢与契丹为敌。仁遇还，武更以他故为解。

16 乙卯，吴越王弘佐诛内都监使杜昭达，己未，诛内牙上统军使明州刺史闾璠。

昭达，建徽之孙也^③，与璠皆好货。钱塘富人程昭悦以货结二人，得侍弘佐左右。昭悦为人狡佞，王悦之，宠待逾于旧将，璠不能平；昭悦知之，诣璠顿首谢罪，璠责让久之，乃曰：“吾始者决欲杀汝；今既悔过，吾亦释然。”昭悦惧，谋去璠。

璠专而悻，国人恶之者众。昭悦欲出璠于外，恐璠觉之，私谓右统军使胡进思曰：“今欲除公及璠各为本州，使璠不疑，可乎？”进思许之，乃以璠为明州刺史，进思为湖州刺史。璠怒曰：“出我于外，是弃我也。”进思曰：“老兵得大州，幸矣；不行何为！”璠乃受命。既而复以他故留进思。

内外马步都统军使钱仁俊母，杜昭达之姑也。昭悦因潜璠、昭达谋奉仁俊作乱，下狱锻炼成之^④。璠、昭达既诛，夺仁俊官，幽于东府^⑤。于是昭悦治闾、杜之党，凡权任与己侔，意所忌者，诛放百余人，国人畏之侧目。胡进思重厚寡言，昭悦以为戇，故独存之。

昭悦收仁俊故吏慎温其，使证仁俊之罪，拷掠备至。温其坚守不屈；弘佐嘉之，擢为国官。温其，衡州人也^⑥。

17 十二月，乙丑，加吴越王弘佐东南面兵马都元帅。

18 辛未，以前中书舍人广晋阴鹏为给事中、枢密直学士^⑦。鹏，冯玉之党也；朝廷每有迁除，玉皆与鹏议之。由是请谒赂遗，充满其门。

19 初，帝疾未平，会正旦，枢密使、中书令桑维翰遣女仆入宫起居太后^⑧，因问：“皇弟睿近读书否^⑨？”帝闻之，以告冯玉，玉因谮维翰有废立之志；帝疑之。

李守贞素恶维翰，冯玉、李彦韬与守贞合谋排之；以中书令行开封尹赵莹柔而易制，共荐以代维翰。丁亥，罢维翰政事，为开封尹；以莹为中书令，李崧为枢密使、守侍中。维翰遂称足疾，希复朝谒，杜绝宾客。

或谓冯玉曰：“桑公元老，今既解其枢务，纵不留之相位，犹当优以大藩，奈何使之尹京，亲猥细之务乎？”玉曰：“恐其反耳。”曰：“儒生安能反！”玉曰：“纵不自反，恐其教人耳。”

20 楚湘阴处士戴偃，为诗多讥刺，楚王希范囚之；天策副都军使丁思瑾上书切谏，希范削其官爵。

21 唐齐王景达府属谢仲宣言于景达曰：“宋齐丘，先帝布衣之交^⑩，今弃之草莱，不厌众心。”景达为之言于唐主曰：“齐丘宿望，勿用可也，何必弃之以为名！”唐主乃使景达自至青阳召之。

【注释】

⑦羽林：皇帝卫军。唐时设左、右羽林卫，置有大将军、将军等官。

②通事舍人：官名。掌朝见司仪、承旨传宣等事。

③(杜)建徽：吴越丞相。新城(今浙江富阳)人，字延光。少强勇，有大志，跟随钱镠征伐，累立大功。从武安都将累迁至昭化军节度使、吴越国丞相。

④锻炼：罗织罪名。

⑤东府：唐五代时设枢密院，与中书同掌政军大权，东府为宰相、中书所居。

⑥衡州：州名。治所在今浙江衡县。

⑦广晋：府名。治所在今河北大名东北。 枢密直学士：官名。五代时为皇帝侍从，备顾问应对。

⑧枢密使：官名。枢密院长官，五代时位比宰相，与宰相分掌朝政。

⑨皇弟睿：即石重睿。因避后晋出帝石重贵的讳，去“重”字。

⑩先帝：指南唐建立者李昇。

【译文】

12 冬，十月三十日，朝廷在陈州设置镇安军。

13 南唐元敬宋太后去世。

14 王延政到达金陵，南唐主任命他为羽林大将军。斩杀杨思恭以慰抚建州百姓。任命百胜节度使王崇文为永安节度使。王崇文治理政事，宽大简明，建州百姓因此安定。

15 当初，高丽王王建用兵吞灭邻国，势力颇为强大，通过胡僧祿罗对高祖石敬瑭说：“勃海和我有姻亲关系，他的国王被契丹俘虏，请求与朝廷共同发兵攻打契丹，夺回勃海王。”高祖没有作答复。等到皇帝和契丹成为仇敌，祿罗又说起这件事。皇帝想让高丽扰乱契丹的东边来分散他的兵力；正赶上高丽王王建去世，他的儿子王武自称代理国事，上表报告丧事。十一月初五，朝廷任命王武为大义军使、高丽王，派遣通事舍人郭仁遇出使高丽，宣告朝廷的旨意，让高丽攻打契丹。郭仁遇到达高丽，发现他们的兵力非常弱小，以前祿罗所说的话，只不过是王建夸大其词罢了，实际上并不敢与契丹为敌。郭仁遇返回，王武又以其他的理由来解释。

16 二十二日，吴越王钱弘佐诛杀内都监使杜昭达；二十六日，诛杀内牙上统军使、明州刺史阚璠。

杜昭达是杜建徽的孙子，和阚璠都贪图钱财。钱塘富人程昭悦用钱财结交他们两人，得以陪侍在钱弘佐的身边。程昭悦为人狡诈奸佞，吴越王喜欢他，宠信、对待他超过旧将，阚璠不服气。程昭悦知道这一点，亲自到阚璠那里叩头赔罪，阚璠责骂了很久，才说：“我起初坚决要杀你，现在你既然已经悔过，我心里也就舒坦了。”程昭悦害怕，谋划除掉阚璠。

阚璠专横而又固执，国中人怨恨他的很多。程昭悦想把他外逐为地方官，恐怕阚璠察觉，私下对右统军使胡进思说：“现在想任命您和阚璠各自为家乡的州刺史，使阚璠不致生疑，可以吗？”胡进思答应这样做，于是任命阚璠为明州刺史，胡进思为湖州刺史。阚璠愤怒地说：“把我外逐为地方官，是丢弃我。”胡进思说：“老兵得到大州，已经很幸运了；不去上任，干什么呢！”阚璠这才接受任命。不久又以其他的理由将胡进思留下。

内外马步都统军使钱仁俊的母亲是杜昭达的姑母，程昭悦因而诬陷阚璠和杜昭达谋划拥立钱仁俊共同作乱，把二人关进监狱，罗织罪名而定罪。阚璠、杜昭达被杀以后，钱仁俊被削夺官职，囚禁在东府。于是程昭悦惩处阚、杜二人的党羽，凡权力职位与自己相等，自己心里所嫉恨的，诛杀、放逐的有一百多人，国人畏惧他，敢怒而不敢言。胡进思温厚持重，沉默寡言，程昭悦认为他很愚痴，所以独自留下他一人。

程昭悦收押钱仁俊原来的属吏慎温其，让他证实钱仁俊有罪，鞭笞拷打无所不至。慎温其始终坚持不屈；钱弘佐非常赞许，提拔他任朝廷官员。慎温其是衡州人。

17 十二月初三，朝廷加封吴越王钱弘佐为东南面兵马都元帅。

18 初九，任命前任中书舍人广晋人阴鹏为给事中、枢密直学士。阴鹏是冯玉的党羽；朝廷每当有官吏的迁调任命，冯玉都要和阴鹏

商议。因此前来请求谒见、馈赠贿赂的人，挤满他的家门。

19 当初，皇帝的病还没有好，正遇上是正月初一，枢密使、中书令桑维翰派遣女佣人进宫向太后请安，因而问道：“皇弟睿近来读书了没有？”皇帝听到这句话，把他告诉冯玉，冯玉趁机诬陷桑维翰有废皇帝、立新君的打算；皇帝对桑维翰产生怀疑。

李守贞向来痛恨桑维翰，冯玉、李彦韬和李守贞合谋排挤他；认为中书令代理开封尹赵莹软弱，易于控制，便共同推荐赵莹来代替桑维翰。二十五日，罢免桑维翰的枢密使、中书令的职务，调为开封府尹；任命赵莹为中书令，李崧为枢密使兼任侍中。桑维翰于是称足疾，很少再上朝进谒，闭门在家，谢绝宾客。

有人对冯玉说：“桑公是开国元老，现在既已解除他枢密使的职务，纵使不留他在相位，也应该优待给他大的藩镇，为什么让他任开封尹，亲自处理一些琐细的事情呢？”冯玉说：“恐怕他造反罢了。”这人说：“书生怎么能造反？”冯玉说：“纵使他自己不造反，恐怕会教别人造反！”

20 楚湘阴隐士戴偃，作诗大多讥讽朝政，楚王马希范把他囚禁起来；天策副都军使丁思瑾上书痛切地劝谏，马希范削夺他的官爵。

21 南唐齐王李景达府中的属官谢仲宣对李景达说：“宋齐丘是先帝的布衣之交，现在把他弃置在山野，不能让大家满意。”李景达为这件事对南唐主说：“宋齐丘早就有声望，不用他也就是了，何必遗弃他，让他更为出名！”南唐主于是派李景达亲自到青阳去召请他。

三年

1 春，正月，以齐丘为太傅兼中书令，但奉朝请^①，不预政

事。以昭武节度使李建勋为右仆射兼门下侍郎，与中书侍郎冯延巳皆同平章事。建勋练习吏事，而懦怯少断；延巳工文辞，而狡佞，喜大言，多树朋党。水部郎中高越^②，上书指延巳兄弟过恶，唐主怒，贬越蕲州司士^③。

初，唐主置宣政院于禁中，以翰林学士、给事中常梦锡领之，专典机密，与中书侍郎严续皆忠直无私。唐主谓梦锡曰：“大臣惟严续中立，然无才，恐不胜其党，卿宜左右之。”未几，梦锡罢宣政院，续亦出为池州观察使^④。梦锡于是移疾纵酒，不复预朝廷事。续，可求之子也^⑤。

2 二月，壬戌朔，日有食之。

3 晋昌节度使兼侍中赵在礼，更历十镇^⑥，所至贪暴，家货为诸帅之最。帝利其富，三月，庚申，为皇子镇宁节度使延煦娶其女。在礼自费缗钱十万，县官之费^⑦，数倍过之。延煦及弟延宝，皆高祖诸孙，帝养以为子。

4 唐泉州刺史王继勋致书修好于威武节度使李弘义。弘义以泉州故隶威武军，怒其抗礼，夏，四月，遣弟弘通将兵万人伐之。

5 初，朔方节度使冯晖在灵州^⑧，留党项酋长拓跋彦超于州下^⑨，故诸部不敢为寇；及将罢镇而纵之。

前彰武节度使王令温代晖镇朔方，不存抚羌、胡，以中国法绳之。羌、胡怨怒，竞为寇钞。拓跋彦超、石存、也厮褒三族，共攻灵州，杀令温弟令周。戊午^⑩，令温上表告急。

6 泉州都指挥使留从效谓刺史王继勋曰：“李弘通兵势甚盛，士卒以使君赏罚不当，莫肯力战，使君宜避位自

省！”乃废继勋归私第，代领军府事，勒兵击李弘通，大破之。表闻于唐，唐主以从效为泉州刺史，召继勋还金陵，遣将兵戍泉州。徙漳州刺史王继成为和州刺史，汀州刺史许文稹为蕲州刺史。

7 定州西北二百里有狼山^①，土人筑堡于山上以避胡寇。堡中有佛舍，尼孙深意居之，以妖术惑众，言事颇验，远近信奉之。中山人孙方简及弟行友，自言深意之侄，不饮肉食肉，事深意甚谨。深意卒，方简嗣行其术，称深意坐化，严饰，事之如生，其徒日滋。

会晋与契丹绝好，北边赋役烦重，寇盗充斥，民不安其业。方简、行友因帅乡里豪健者，据寺为寨以自保。契丹入寇，方简帅众邀击，颇获其甲兵、牛马、军资，人挈家往依之者日益众。久之，至千余家，遂为群盗。惧为吏所讨，乃归款朝廷。朝廷亦资其御寇，署东北招收指挥使。

方简时入契丹境钞掠，多所杀获。既而邀求不已，朝廷小不副其意，则举寨降于契丹，请为乡道以入寇^②。时河北大饥，民饿死者所在以万数，兖、郛、沧、贝之间，盗贼蜂起，吏不能禁。

天雄节度使杜威遣元随军将刘延翰市马于边，方简执之，献于契丹。延翰逃回，六月，壬戌，至大梁，言“方简欲乘中国凶饥，引契丹入寇，宜为之备。”

8 初，朔方节度使冯晖在灵武，得羌、胡心，市马期年，得五千匹，朝廷忌之，徙镇邠州及陕州^③，人为侍卫步军都指挥使、领河阳节度使。晖知朝廷之意，悔离灵武，乃厚事冯

玉、李彦韬，求复镇灵州。朝廷亦以羌、胡方扰，丙寅，复以晖为朔方节度使，将关西兵击羌、胡；以威州刺史药元福为行营马步军都指挥使^①。

9 乙丑，定州言契丹勒兵压境。诏以天平节度使、侍卫马步都指挥使李守贞为北面行营都部署，义成节度使皇甫遇副之；彰德节度使张彦泽充马军都指挥使兼都虞候，义武节度使蓟人李殷充步军都指挥使兼都排陈使；遣护圣指挥使临清王彦超、太原白延遇以部兵十营诣邢州。时马军都指挥使、镇安节度使李彦韬方用事，视守贞蔑如也。守贞在外所为，事无大小，彦韬必知之，守贞外虽敬奉而内恨之。

10 初，唐人既克建州，欲乘胜取福州，唐主不许。枢密使陈觉请自往说李弘义，必令人朝。宋齐丘荐觉才辩，可不烦寸刃，坐致弘义。唐主乃拜弘义母、妻皆为国夫人，四弟皆迁官，以觉为福州宣谕使，厚赐弘义金帛。弘义知其谋，见觉，辞色甚倨，待之疏薄；觉不敢言入朝事而还。

【注释】

①奉朝请：古代诸侯春季朝见天子叫朝，秋季朝见叫请。合指大臣朝见皇上。

②水部郎中：官名。五代时为工部水部曹长官。水部，管理水道工程、舟楫桥梁、漕运政令的机构。

③司士：官名。地方官的属员。唐五代时在府称士曹参军，在州称司士参